Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usycha, więdnie\* ziemia,\*\* omdlewa, więdnie świat,\*\*\* omdlewają\*\*\*\* dostojnicy ludu\*\*\*\*\* ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usycha i więdnie ziemia, omdlewa i więdnie świat, omdlewają dostojnicy ludu ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia płacze i więdnie, świat marnieje i niszczeje, marnieją wyniosłe ludy ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Płakać będzie i upadnie ziemia, zwątleje i obali się okrąg ziemski; zemdleją wysokie narody ziemskie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płakała i zeszła ziemia, i zemdlała. Zczedł świat, zemdlała wyniosłość narodu ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żałośnie wygląda ziemia, zmarniała; świat opadł z sił, niszczeje, niebo wraz z ziemią się wyczerpały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więdnie i obumiera ziemia, marnieje, obumiera świat, marnieją dostojnicy ludu ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia posmutniała, zmarniała, świat sposępniał, obumarł, dostojnicy ludu tej ziemi osłabli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia, obumierając, okrywa się żałobą, świat traci żywotność, marnieje, niebo wraz z ziemią tracą moc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żałobą okryje się ziemia, utraci żywotność; świat zmarnieje, zdrętwieje i wysokości [niebios] wraz z ziemią omdleją! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заплакала земля, і вселенна була знищена, заплакали ті землі, що високі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Smuci się, obumiera ziemia; więdnie, obumiera świat; więdną na ziemi najdostojniejsi ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ziemia pogrążyła się w żałobie, zwiędła. Żyzna kraina wyschła, zwiędła. Wysoko postawieni spośród ludu ziemi uschli. |

1. 1) Usycha, więdnie, אָבְלָה נָבְלָה (’awela h nawela h), lub: płacze, tonie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ziemia – świat, ּתֵבֵל – אֶרֶץ , występuje w takim znaczeniu na przykład: <x>90 2:8</x>; <x>130 16:30</x>; Jb 37; 12; <x>230 19:4</x>;<x>230 24:1</x>;<x>230 33:8</x>;<x>230 89:11</x>;<x>230 90:2</x>;<x>230 96:13</x>;<x>230 98:9</x>; <x>240 8:26</x>, 31; <x>290 14:1617</x>;<x>290 34:1</x>; <x>300 10:12</x>;<x>300 51:15</x>; <x>310 4:12</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) omdlewają, אֻמְלָלּו : wg 1QIsa a : אמלל . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wyniosłości ziemi G, οἱ ὑψηλοὶ τη̂ς γη̂ς. [↑](#footnote-ref-6)